



劇団文芸座 南極大陸ユニオングレイシャー基地公演

# The Marriage Proposal

A. CHEKHOV  
by the BUNGEIZA

December 17, 2016 In Red de Aventura a la Antártida, Punta Arenas, CHILE  
December 19, 2016 (subject to change) In Union Glacier, ANTARCTICA



# 劇団文芸座南極公演に寄せて

北日本新聞社 社長 板倉 均



Hitoshi ITAKURA

劇団文芸座の代表、小泉博さんから、旅行で訪れた南極の土産話をたっぷりと聞かせてもらったのは、ついこの前のことだった。

それが、しばらくして持ちかけられた相談は、「南極で演劇の公演をしたい」という話だった。正直、驚いた。平均気温は北極よりも低く常に氷点下。地表の98%は氷で覆われている。南極点への到達は、1911年にアムンゼンが成功するまで、多くの探検隊が涙を飲んだ過酷な土地だ。なぜ「南極」なのか。

理由を一言でいえば、「プロがやらない、プロではできない公演」だからだという。

そう聞いて納得した。文芸座のジャンプボードといえば、昭和40年代から50年代にかけての山村巡回公演。役者はもちろん、舞台装置から小道具まで全て自分たちでまかない、農山漁村に「芝居を見る楽しみ」を届けてきた。会場を埋めた観客たちの笑顔を次の公演のエネルギーにしてきた。その延長に欧米各国やアジア諸国、オーストラリア、南米、アフリカでの海外公演がある。既に世界五大陸は制覇済み。残る未踏の土地が「南極大陸」だった。

現地では、海外17カ国で公演実績のあるチェーホフの「結婚の申し込み」を上演するという。小泉さんが演出を手掛け、出演は、愛妻の邦子さんと谷井美夫さん、舟本幸人さん。経験も実績も十分過ぎるほどのベテランぞろいで上演には何の心配もあるまい。成功すれば、世界の演劇人を鼓舞し、富山の名がとどろくことになるだろう。

体調の管理を万全に、最高の舞台が繰り広げられることを心より祈りたい。

## The Theatre Company BUNGEIZA

1948 The Company was established in Toyama.

1977 They played in International Amateur Theatre Concours, Dundalk, Ireland, the folklore dramas written by Junji KINOSHITA "Yu-zuru" and "Sannen Netaro", winning the Premium Award.

Afterwards they played in 35 cities in 18 countries of 5 continents of the world, giving 68 performances of 12 productions, and thus winning many awards, foreign and domestic, by these activities.

1983 They were the main members of organization and promoters of the first Toyama International Amateur Theatre Festival (TIATF), with great success in having the first international theatre festival held in Asia.

## La Compañía Teatral BUNGEIZA

1948 La Compañía fue establecida en Toyama.

1977 Presentó en Concurso Internacional de Teatro Amateur, Dundalk, Irlanda, los dramas folclóricos escritos por Junji KINOSHITA 'Yu-zuru' y 'Sannen Netaro', ganando el Premio Supremo.

Luego la Compañía realizó sus giras en 35 ciudades en 18 países de 5 continentes del mundo, dando 68 representaciones de 12 producciones, por lo tanto recibió muchos premios extranjeros y domésticos por estas actividades.

1983 La Compañía fue los principales miembros de organización y promotora del primer Festival Internacional de Teatro Amateur en Toyama (TIATF), con gran éxito en celebrar el primer festival internacional de teatro en Asia.

## Performance in Antarctica done by the Theatre Company BUNGEIZA

The representative of the BUNGEIZA, Mr. Hiroshi KOIZUMI told me only recently how splendid the tour to Antarctica was.

But soon after that, he came to us, asking for our advice concerning the forthcoming their performance in Antarctica. We were so much surprised by this. The temperature all the year around shows below-zero, colder than the North Pole, 98 % of the ground of Antarctica being covered with ice. It was the most cruel land and till 1911, when Amundsen reached the geographical south pole, many explorers failed in arriving there at the cost of their lives. So, I asked myself, "Why Antarctica?"

The answer was very brief: because the professionals will never do this, only amateurs can do this.

I was convinced to have heard this. The BUNGEIZA's jumping board was their tours among the mountain villages around 70's to 80's. The troupe was in charge of acting, of course, as well as stage settings and props as a whole.

They gave the pleasure of watching the theatre to the people in the deserted villages. The villagers' smile gave them in return the energy to go on their trips. Therefore there came many countries in Europe, Asia to say nothing of Australia, North and South America and Africa. They have already conquered the 5 continents, so only there remains Antarctica not yet conquered.

In Antarctica, they will play "The Marriage Proposal" written by CHEKHOV, which got great success in the past in 17 foreign countries. Mr. KOIZUMI will direct the play and his beloved wife Kuniko, Yoshio TANII and Yukihiro FUNAMOTO will act on the stage. There will be no worry about the success of the performance, because they are the most experienced actors and actress with many achievements. If they succeed, this adventure will inspire all the amateur theatre people and will make the name of Toyama known to the world.

Please do take care of health and do your best to realize the best theatre in Antarctica.

Hitoshi ITAKURA:President of the KITANIPPON Shimbun, the press

---

## Representación en la Antártida por la Compañía Teatral BUNGEIZA

El portavoz de la BUNGEIZA, Sr. Hiroshi KOIZUMI contó solo recientemente qué maravilloso fue su viaje a la Antártida.

Pero seguidamente, él me vino pidiendo nuestros consejos sobre su próxima representación en la Antártida. Eso nos sorprendió mucho. La temperatura es bajo de cero todo el año, más frío que el polo Norte, 98 % de la tierra de la Antártida está cubierta de hielo. Fue la tierra más cruel y hasta el 1911, cuando Amundsen llegó al polo Sur geográfico, muchos exploradores no pudieron llegar allí a costa de sus vidas. Así que me pregunté, '¿Por qué la Antártida?'

La respuesta fue muy breve: porque los profesionales nunca lo hacen, solo los amateurs pueden hacerlo.

Estas palabras me convencieron. Un gran punto decisivo de la BUNGEIZA fue sus viajes en los pueblos montanos alrededor de los 70 y 80. La Compañía estuvo encargada de representación y también, desde luego, decoración y accesorios en conjunto.

A la gente en los pueblos desolados fue un placer ver el teatro. A cambio, a la Compañía la sonrisa del pueblo dio la energía para seguir sus viajes. Así es que se visitan muchos países en Europa, Asia, por supuesto Australia, Norteamérica y Sudamérica, y África. Ya han conquistado los 5 continentes, así que solo les queda la Antártida no todavía conquistada.

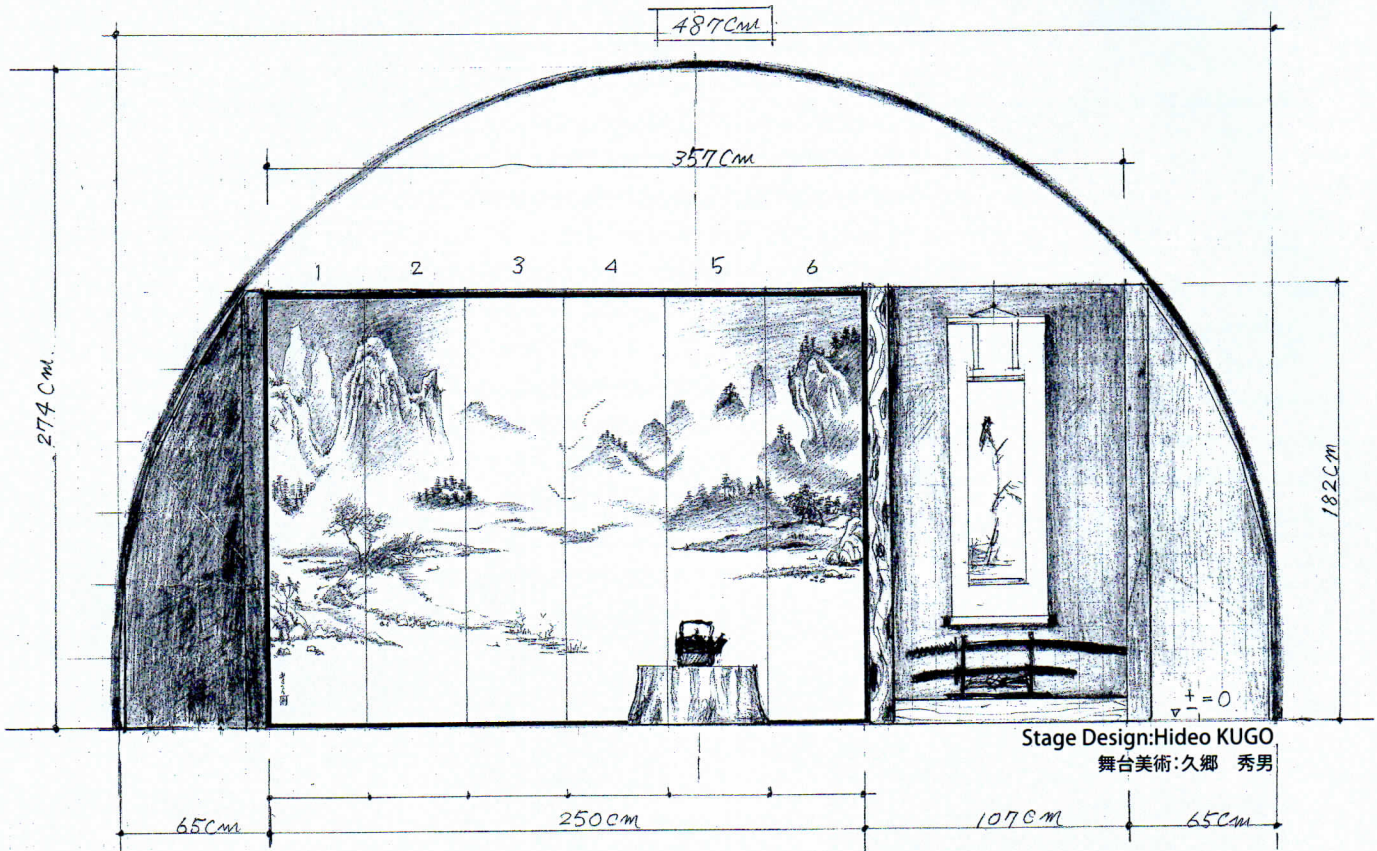
En la Antártida, la Compañía presentará 'Propuesta de Matrimonio' escrita por Chekhov, que logró gran éxito en el pasado en 17 países extranjeros. Sr. KOIZUMI dirige la obra y su querida esposa Kuniko, Yoshio TANII y Yukihiro FUNAMOTO actúan en escena. No hay ninguna preocupación por el éxito de la representación, es que ellos son los más experimentados actores con muchos logros. Si la representación tiene éxito, esta aventura inspirará a todos los artistas teatrales amateurs y hará el nombre de Toyama famoso en el mundo.

Espero que se cuiden mucho y hagan lo más posible para realizar el mejor teatro en la Antártida.

Hitoshi ITAKURA:Presidente de la prensa, KITANIPPON Shimbun

結婚の申し込み 一幕 アントン・チェーホフ作  
**The Marriage Proposal** by Anton CHEKHOV

翻案・伊賀山 昌三 Adopted by Shozo IGAYAMA Directed by Hiroshi KOIZUMI 演出・小泉 博  
 A play in one act (35minutes)



### Summary of the play The Marriage Proposal

A landowner looks round to find a suitable girl for his wife, and thinks of the daughter of his neighbour. He visits the girl and asks her hand, but she seems to be flattered to his suiting and everything goes well, but when his tongue slips she feels being insulted. She is proud of being the daughter of the rich father. She boasts of her estate being bigger than his. There continues a heated discussion between the man and the woman. There appears her father, and finding the situation not very favorable, he takes out his sword and threatens him: He has a chronically faint heart. Now what will happen???

### Résumé de la obra el Propuesta de Matorimonio

Un terrateniente busca en el alrededores a una chica apropiada como su mujer, y piensa en la hija del vecino. El terrateniente la visita y pide su mano. Al parecer, ella está halagada y todo va bien, pero cuando la lengua del hombre escurre a la chica, ella lo siente como un insulto. La chica está orgullosa de ser la hija del padre rico y se jacta de su hacienda que es más que la del hombre. Los dos siguen una discusión intensa. El padre aparece y ve la situación no muy favorable, desenvaina su espada y amenaza al hombre: Él tiene un corazón crónicamente débil. ¿Qué pasa ahora?



番助 舟本 幸人  
Bansuke (Father)  
(Padre)

## Yukihiro FUNAMOTO

Specialist of stage lighting, actor/Director, producer/On board of directors of the Theatre Company BUNGEIZA, director general of the Company/Senior Executive Director of Toyama Prefectural Artistic and Cultural Association, Toyama, JAPAN/Director of ARC (Asian Regional Committee) of AITA/IATA asbl (International Amateur Theatre Association)/Member of Stage Directing Space Technique Association, JAPAN/The first winner of Toyama Grass Root Exchange Prize/The Prize for Effort of Japan Lighting Technicians Association/The Silver Medal of “Opendoek” Henesius, Flanders, BELGIUM/Official Commendation of Ambassador of Japanese Embassy in HUNGARY/Directing “The Lesson” written by IONESCO and “Fashion Show” written by Kumiko Koba/Much experience in stage lighting and producing stages



とみえ 小泉 邦子  
Tomie (Daughter)  
(Hija)

## Kuniko KOIZUMI

Actress/On board of directors of the Theatre Company BUNGEIZA/Toyama Prefectural Artistic and Cultural Advisor/Playing the role of Masha in “Three Sisters”, Ranevskaya in “Cherry Orchard”, Yelena in “Uncle Vanya” by CHEKHOV/The role of Toth Mariska in “The Toth Family” by ÖRKÉNY/The role of Mrs. Alving in “The Ghost” written by IBSEN/The role of Mrs. Birling in “An Inspector Calls” written by PRIESTLEY/The role of Mother in “Mutter Courage und ihre Kinder” written by BRECHT/The role of Vladimir in “Waiting for Godot” (Female version) written by BECKETT/The role of the maid Marie in “The Lesson” by IONESCO/Many occasions as a narrator of original theatre and musical/Commendation for Excellent Cultural Activity by Toyama Prefectural Board of Education/The Prize Csokonai of Cultural Merits, Debrecen, HUNGARY/Toyama Prefectural Cultural Commendation/Cultural Commendation of the KITANIPPON Shimbun, the press



篤吉 谷井 美夫  
Tobikichi (Suitor)  
(Pretendiente)

## Yoshio TANII

Actor/On board of directors of the Theatre Company BUNGEIZA/Playing the role of Versinin in “Three Sisters”, Lopahin in “Cherry Orchard”, Astrov in “Uncle Vanya”, Nikita Ivanitch in “Swan Song” by CHEKHOV/The role of Mandels in “The Ghost” written by IBSEN/The role of Toth Lajos in “The Toth Family” written by ÖRKÉNY/The role of Mr. Birling in “An Inspector Calls” written by PRIESTLEY/The role of Household manager in “Mutter Courage und ihre Kinder” written by BRECHT/The role of the Professor in “The Lesson” by IONESCO/Many other occasions in acting original theatre and musical/Commendation for Excellent Cultural Activity by Toyama Prefectural Board of Education/The Prize of Artistic Recommendation of the KITANIPPON Shimbun, the press/Toyama Prefectural Cultural Commendation



Director  
演出 小泉 博

## Hiroshi KOIZUMI Director and producer

Representative of the Theatre Company BUNGEIZA.  
Former Vice-President of International Amateur Theatre Association (AITA/IATA asbl)  
A charter member of Toyama Prefectural Artistic and Cultural Association, established in 1972  
Director General, Executive Director, Vice President and President of the Association  
At present Honorary President of the Association  
In 1983, he succeeded in organizing the first Toyama International Amateur Theatre Festival (TIATF) ever held for the first time in Asia, in commemoration of the 100th Anniversary of the establishment of Toyama Prefecture, leading also The World Festival of Children’s Performing Arts in Toyama, 2016 (PAT 2016) to a great success, held for the 10th version of international theatre and performing arts festival in Toyama.  
In 1996, he planned and executed the International Theatre Festival on Toyama Bay, going cruising at night in the luxurious passenger boat the Shin-Sakuramaru, 19,811 tons, and making the boat into the theatre space on the sea, which all can be called the true innovation in this domain.  
Decorated with “the Order of Chevalier for Distinguished Cultural Service of Monaco”.  
Decorated with “the Order of Knight of Leopold the first of Belgium”.  
Awarded with “the Prize of Altruism of Hungary” as well as “the Cross of the Order of Hungary”.  
Awarded with “the Order of the Rising Sun, Gold and Silver Rays of Japan” along with many prizes won in international theatre competitions.  
The Prize of Culture of the KITANIPPON Shimbun, the press  
Commendation for Merits of Service in Regional Culture by the Minister of Education of Japan

## 親愛なる劇団文芸座の皆さんへ

国際アマチュア演劇連盟会長  
ロブ・ヴァン・ヒュネヒテン



Rob VAN GENECHTEN

アマチュア演劇の世界は劇団文芸座の皆さんがアントン・チェーホフの傑作『結婚の申し込み』を南極大陸で行うという計画を知って、驚天動地の思いです。

なんと素晴らしい試みでしょうか!

国際アマチュア演劇連盟はソーシャルメディアであなた方の旅をしっかりと追跡するでしょう。

南極点からほんの千キロしか離れていない南極の私立基地ユニオングレイシャーにて、来たる12月に公演されるあなたがたの思いの中に私たちも一緒にいることでしょう。

真にアマチュア演劇の精神を持つ者だけがこのような挑戦に挑むことができます。芸術を心から愛する者にとってあらゆるチャレンジも難しすぎることはありません。あなた方は国際アマチュア演劇連盟のまさに精神を南極の氷原へ連れて行ってくれるのです。私たちがまたあなた方と一緒に南極の舞台で公演するのです。

出演される小泉邦子さん、谷井美夫さん、舟本幸人さん、そして演出の小泉博さんに心からの声援を送ります。素晴らしい旅をされ、無事にお帰りください。そしてクリスマスと新しい年2017年の正月をゆっくりお祝いください。皆さんに万歳三唱を送ります。

旅の御無事と御健勝を。



Vying each other in the same "The Marriage Proposal", by the BUNGEIZA and the theatre company from UKRAYINA in Budapest and Debrecen, Hungary, April to May, 2007

## Dear friends of BUNGEIZA

The world of amateur theatre was amazed to read about the plan of your theatre group to travel to Antarctica to perform the MARRIAGE PROPOSAL, the well known masterpiece by Anton CHEKHOV.

What a fabulous endeavour this is going to be !!

I'm sure the AITA/IATA asbl community will closely follow your trip on social media. We will all be with you in our thoughts when you will perform next December at the Antarctic private base camp of Union Glacier, only 1000 kilometers away from the South Pole.

Only real theatre amateurs are capable of taking up this kind of challenge. No challenge is too difficult for people who really love the arts. You are taking the soul of our association AITA/IATA asbl with you to the ice fields of Antarctica. We will all be with you, performing on stage !

We say "TOI, TOI" to performers Kuniko Koizumi, Yoshio Tanii, Yukihiro Funamoto and to director Hiroshi Koizumi. A triple Banzai for achieving this ! We wish you a fantastic journey and a safe return home to celebrate Christmas and the New Year 2017.

Safe trip and good health.

Rob VAN GENECHTEN

President of International Amateur Theatre Association (AITA/IATA asbl)

---

## Estimados amigos de BUNGEIZA

El mundo del teatro amateur se sorprendió al leer sobre el plan de su grupo de teatro para viajar a la Antártida para realizar el PROPUESTA DE MATRIMONIO, la conocida obra de Anton CHEKHOV.

¡¡Qué empeño fabuloso esto va a ser !!

Estoy seguro de que la comunidad de AITA / IATA asbl seguirá de cerca su viaje en las redes sociales. Todos vamos a estar con ustedes en nuestros pensamientos cuando se llevará el próximo diciembre en el campamento base privado de Unión Glaciar de la Antártida, a 1000 kilómetros de distancia del Polo Sur.

Solamente los aficionados de teatro real son capaces de asumir este tipo de desafío. Ningún desafío es demasiado difícil para las personas que realmente aman las artes. Usted está tomando el alma de nuestra asociación AITA / IATA asbl con usted para los campos de hielo de la Antártida. Todos vamos a estar contigo, actuando en el escenario!

Decimos "TOI, TOI" a los artistas Kuniko Koizumi, Yoshio Tanii, Yukihiro Funamoto y el director Hiroshi Koizumi. Un triple de Banzai para lograr esto! Le deseamos un viaje fantástico y un regreso seguro a casa para celebrar la Navidad y el Año Nuevo de 2017.

Buen viaje y buena salud.

Rob VAN GENECHTEN

Presidente de la Asociación Internacional de Teatro Amateur (AITA / IATA asbl)

CHILE

Punta Arenas



Toyama  
JAPAN



**Organized by the Theatre Company BUNGEIZA and  
the KITANIPPON Shimbun, the press**

Supported by Toyama Prefectural Artistic and Cultural Association / Toyama Television (BBT)  
International Amateur Theatre Association (AITA/IATA asbl)  
Toyama Prefecture / Toyama Prefectural Stage Technique Institute  
Antarctic Logistics & Expeditions (ALE) / Trywell International Co., Ltd.



THE THEATRE COMPANY BUNGEIZA established in 1948  
president:Hiroshi KOIZUMI address:3-4-6 Chitose-machi, Toyama City, JAPAN 930-0018  
URL:<http://www.bungeiza.com> E-mail:[kkoizumi@p2322.nsk.ne.jp](mailto:kkoizumi@p2322.nsk.ne.jp)